

БАБИЙ ЯР

сл. О. Дриза
муз. Р. Боярской

Andante, dramatico

The musical score is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. It consists of three systems of music. The first system features piano accompaniment with triplets in both hands, marked with dynamics *p*, *mp*, and *mf*. The second system includes a vocal line in the treble clef with the lyrics "Volt ikh" and piano accompaniment with dynamics *f*, *mf*, and *p*. The third system continues the vocal line with lyrics "uf - ge - han - gen dos vi - gl af a bal - kn, un ge -" and piano accompaniment with a dynamic of *mf*. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

hoy - det, ge - hoy - det mayn yin - ge - le, mayn Yan - kl.

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: "hoy - det, ge - hoy - det mayn yin - ge - le, mayn Yan - kl."

Iz di shtub an - tru - nen mi - tn flam un fay - er,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features triplet markings over several notes. The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic marking and triplet markings. The lyrics are: "Iz di shtub an - tru - nen mi - tn flam un fay - er,"

vu zhe zol ikh hoy 3- den mayn yin - ge - le, mayn tay - ers? A -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet marking. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet marking. The lyrics are: "vu zhe zol ikh hoy 3- den mayn yin - ge - le, mayn tay - ers? A -"

A -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a forte (*f*) dynamic marking and a triplet marking. The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic marking and a triplet marking. The lyrics are: "A -"

3. Volt ^{*)} ikh // Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. A -

lyu - lyu. A - lyu - lyu. 2. Volt ikh //

lyu. Helft mir, ma - mes, helft mir oys - klo - gn mayn ni - gn!

*) Для начала 3-го куплета.

**) Во 2-ом куплете 6 тактов могут быть опущены.

A - *mf*

Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. A -

3-lyu-lyu. A - lyu - lyu. *poco rit.* *pp*

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a balkn,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Yankl.

Iz di shtub antrunen mitn flam un fayer,
Vu zhe zol ikh hoyden mayn yingele,
Mayn tayers?

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a beyml,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Shleyml —

Iz mir nit geblibm keyn fodem fun keyn tsikh,
Iz mir nit geblibm keyn bendl fun keyn shikh.

Volt ikh opgeshorn di tsep mayne di lange
Un af zey dos vigl, dos vigl ufgehangen,
Veys ikh nit, vu zukht men
Di beyndelexh atsinder,
Di beyndelexh di tayere
Fun beyde mayne kinder.

Helft mir, mames, helpt mir
Oysklogn mayn nign!
Helft mir, mames, helpt mir
Dem Babi-Yar farvign!

וואָלט איך אויפֿגעהאַנגען דאָס וויגל אויף אַ באַלקן,
און געהוידעט, געהוידעט מיין ייִנגעלע,
מיין יאַנקל.

איז די שטוב אנטרונען מיטן פֿלאַם און פֿײַער,
ווי זשע זאל איך הוידען מיין ייִנגעלע,
מיין טײַערס?

וואָלט איך אויפֿגעהאַנגען דאָס וויגל אויף אַ בײַמל,
און געהוידעט, געהוידעט מיין ייִנגעלע,
מיין שלמהל —

איז מיר ניט געבליבן קיין פֿאָדעם פֿון קיין ציך,
איז מיר ניט געבליבן קיין בענדל פֿון קיין שיך.

וואָלט איך אָפֿגעשאָרן די צעפּ מינע די לאַנגע
און אויף זיי דאָס וויגל, דאָס וויגל אויפֿגעהאַנגען,
ווייס איך ניט, ווי זוכט מען
די ביינדעלעך אַצינדער,
די ביינדעלעך די טײַערע
פֿון ביידע מינע קינדער.

העלפֿט מיר, מאַמעס, העלפֿט מיר
אויסקלאָגן מיין ניגון!
העלפֿט מיר, מאַמעס, העלפֿט מיר
דעם באַבי־יאַר פֿאַרוויגן!

**Я бы привязала колыбельку к балке и качала бы, качала моего маль-
чика, моего Янкеле. Но мой дом сгорел в огне и пламени, где же
мне баюкать моего мальчика дорогого?**

**Я бы привязала колыбельку к дереву и качала бы, качала моего
мальчика, моего Шлеймеле. Но у меня не осталось ни нитки от
наволочки, но у меня не осталось ни шнурка от ботинка.**

**Я бы отрезала косы мои длинные и на них колыбельку подвесила.
Но не знаю я, где искать теперь косточки, косточки дорогие двух
моих сыночков.**

**Помогите мне, матери, выплакать мою песнь! Помогите мне, ма-
тери, Бабий Яр баюкать!**

Ovsej Driza. Lopšinė Babi Yar

Aš pririščiau lopšį prie sijos
Ir sūpuočiau, mano angele, mano Jankeli.
Bet mano namai vidurnaktį kaip liepsnelė liepsnojo
Neturiu kur tave užliūliuoti, sūneli.

Aš prie ažuolo pririščiau lopšį
Dainuočiau ir supčiau dukrą Elkę.
Bet visi mano daiktai sudegė,
Neliko net gijos iš pagalvės užvalkalo.

Aš nusipjausiu juodas storas kasas
Ir lopšį pakabinsiu ant ilgų kasų.
Bet ką užliūliuoti? Kur jūs, mano vaikai?
Likau viena visame plačiame pasaulyje.

Šauksiu aš pasaulio motinas,
Ateikite, motinos, verkite ir liūlioti.
Žilaplaukės mamos, su jumis kartu
liūliuosime Babi Jarą su lopšine.